

ENGLISH WORDS ◆ ENGLISH WORDS ◆ ENGLISH WORDS

ENGLISH WORDS ◆ ENGLISH WORDS ◆ ENGLISH WORDS

ENGLISH

英文字源趣谈

WORDS

ENGLISH WORDS ◆ ENGLISH WORDS ◆ ENGLISH WORDS

ENGLISH WORDS ◆ ENGLISH WORDS ◆ ENGLISH WORDS

颜元叔 编著

东方出版中心

H312

y19

ENGLISH 英文字源趣谈 突破

颜元叔 编著

东方出版中心

图书在版编目 (CIP) 数据

英文字源趣谈/颜元叔编著.—上海:东方出版中心,2002.10

ISBN 7-80627-964-4

I. 英... II. 颜... III. 英文-字源 IV. H312

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 068650 号

英文字源趣谈

出版发行: 东方出版中心

地 址: 上海市仙霞路 335 号

电 话: 62417400

邮政编码: 200336

经 销: 新华书店上海发行所

印 刷: 昆山亭林印刷厂

开 本: 850×1168 毫米 1/32

字 数: 220 千

印 张: 9.75 插页: 2

版 次: 2002 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 7-80627-964-4/H·120

定 价: 17.00 元

版权所有, 侵权必究。



A

abacus [ˈæbəkəs] *n.* 算盘

源自古希腊文的 *abax*, 后来的罗马数学家才将字形改为 *abacus*, 指的是一种计算数目用的工具, 即是在槽内排成列的小圆石, 藉前后挪动小圆石来计算。

小圆石的拉丁文是 *calculus*, 英文中的 *calculus* (*n.* 微积分) 与 *calculate* (*v.* 计算) 都源于此。中国的算盘用木珠, 而且拨子是上下的方向, 但原理和希腊人的 *abax* 是差不多的。

abracadabra [ˌæbrəkˈædæbrə] *n.* 咒文; 驱病符

这是魔术表演者常念的一句咒语。原来是古时候用来驱病避邪的佩戴物, 挂在颈上, 呈倒金字塔形, 最上层就是这 11 个字母, 第二层减一字母, 依次减下来, 最底下一层只剩一个“a”。邪病随着字母的减少而消失。

另一说法是, 这是由希伯莱语的三个字所组成的, 即 *Ab* (父亲), *Ben* (子), *Acadsch* (圣灵) 连串而成的。

现在这个字又有另一个意思, 即“胡扯八道; 瞎扯”。

academy [əˈkædəmi] *n.* 学院

引起特洛伊战争 (Trojan War) 的美女海伦 (Helen), 12 岁的时候已经秀美出众, 雅典王子忒修斯 (Theseus) 见了她惊为天人, 就拐她回家, 打算日后娶她为妻。海伦的一对双胞胎哥哥奉母命来找妹妹, 靠着雅典人阿卡狄姆斯 (Academus) 的指点, 才知道海伦的下落, 并且把她带回了斯巴达。斯巴达人为向了向阿卡狄姆斯致谢, 在雅典郊外买下一片园林送给他。多





年后,这片园林成了公园,就叫阿卡狄姆斯园林。

大约公元前 387 年,雅典哲学家柏拉图(Plato)安居在与园林毗邻的地方,每有好学青年来向他求教,他总是在宁静的园林小径上边走边讲学。以后,柏拉图这样的讲学行为模式就被称为 *Academia*。后代的教学机构体系沿用此称,因而有了英文中的 *academy*。

admiral [ˈædmərəl] *n.* 海军上将

伊斯兰教先知穆罕默德于公元 632 年逝世后,忠心的门徒阿布贝克(Abu-Bekr)冠上了“哈里发”(Caliph;“继承者”之意)的名号,把自己原来的头衔“忠信者”弃而不用了。被指定为阿布贝克继任的奥玛(Omar)就接下“忠信者”的名号,并且自称是“忠信领袖”(Amir-al-muninin)。此后,Amir(领袖)的称号渐渐广为使用。君王即是 Amir-al-Umara(领袖之领袖);财务大臣是 Amir-al-Alam。

当时基督教国度里的人误以为 Amir-al 是一个字 *amiral*。阿拉伯人有了 Amir-al-Bahr(海上领袖;海军大将)之后,法国、意大利、西班牙也起而效尤。中古时代的拉丁文和法文拼写法之中已经有了 *d* 字母,后来英国人在十四世纪时建立海军,就把 *admiral* 这个名号搬过来用。

adolescent [ˌædəˈlesənt] *n.* 青少年 *adj.* 青少年的

这个字和 *adult* ([əˈdʌlt] *n.* 成人; *adj.* 成人的)源于同一个字,都是拉丁文的 *adolescere* 的变体。拉丁文原意是“成长”,其现在分词是 *adolescens*,过去分词是 *adultus*,因此前者指“成长中”的青少年,后者指“已成长”的成年人。



afraid [ə'fred] *adj.* 害怕的

中古英文中的 *affray* [ə'fre] 意思是“从安静中惊跳起来”，通常是指被轰然的雷响或什么尖锐噪音所惊吓。到了十四世纪，英语中常以 *affrayed* 指“受惊吓的；害怕的”，渐渐演变成现在的拼写法。

agony ['æɡənɪ] *n.* 极度的痛苦

英文里第一次出现这个字是在十四世纪的圣经英译本中，用来描述耶稣在客西马尼花园中经历的精神折磨，译自希腊文的 *agonia*。

早在古希腊的荷马时代，*agon* 是指一群人共同讨论大众事务的集会。后来渐渐泛指为任何目的而作的集会，尤其是指举行竞赛的集会。如运动项目比赛，音乐或诗歌的比赛等等。比赛集会地点是 *agon*，比赛的行为是 *agonia*。

不论是哪种竞赛，参加者都要花费很大心力投入。尤其是诗歌戏剧比赛者，更要受一番精神煎熬。现在的 *agony* 字义便由此而生。

参加 *agonia* 的人(或团体)是 *agonistes*，其对手是加上 *anti-*(反；抗)字头的 *antagonistes*。英文的 *antagonist*(敌手)便是源于此。

ain't [ent]

这个缩写可以代表 *am not*，也可以代表 *is not*，*are not*，*have not*，*has not*。

古时候的写法是 *an't*，原先是代表 *am not* 的缩写，因为 *amn't* 的写法之中 *m* 是不发音的。至于用来表示 *are not*，是因为 *are* 古时候的发音近乎 [er]，而英国人的口音通常把 *r*





发得很轻, *are not* 听来就像 [ˈenɒt]。到了十八世纪初, *an't* 又可以作 *is not* 的缩写了。最早的有证可查的 *ain't* 拼法出现在 1778 年问世的小说 *Evelina* 之中, 以后两种拼法互有起落。到了十九世纪, *ain't* 成了伦敦土腔常用的字了, 狄更斯的小说即是代表之一。

十七世纪英语的 *ha'nt* 可表示 *have not* 或 *has not*, 由于英国地方口音有许多是不发 *h* 音的, 渐渐就把这个拼写法融入了 *ain't*。

十八世纪晚期的美国有 *an't* 的用法, 也有 *ain't*, 可能是英裔移民带过去的。到十九世纪, *an't* 完全被 *ain't* 取代了, 原因就不明了。

alarm [əˈlɑːrm] *n.* 警报; 惊恐

诺曼人 (Normans) 在军队中用的警示信号语是 *As armes! as armes!* 传入英国之后, 转化成英文的 *at arms*, 后来又转为 “*to arms!*” (准备作战!)

古时欧洲其他国度也有类似的警讯语, 意大利人用的是 “*all' arme!* (准备作战)” 这一句呼喊后来遍用于各地军中, 但是又都转变为指 “警报” 的意思。因此, 意大利文的 *allarme*, 法文的 *alarme*, 英文的 *alarm* 是同源的, 而且都不限于军中使用了。至于 *alarum* (警报) 这个字, 是发音错误而来的, 起因与日本人把 *film* 读成 *fillum* 是一样的。

album [ˈælbəm] *n.* (用来贴照片或集邮的) 簿册

源自拉丁文 *albus*, 意思是 “白的” 或 “空的”。古罗马时代指张贴告示用的板子, 转而指没写字未弄上污渍的一页。



alcohol ['ælkəhɒl] *n.* 酒精;酒

古代东方国度妇女用一种细质的黑粉末涂在眼皮上以增加美感,这种化妆品叫作 *koh'l*。十六、十七世纪英国人描写到这种化妆法时,误把定冠词 *al* 当作是字的一部分,所以把 *al-koh'l* 写成了 *alcohol*。

当时的调药师于是把研磨成最细的粉末称为 *alcohol*,如硫磺细粉叫作 *alcohol of sulfur*。后来,经过最精制处理过程的其他东西也可称为 *alcohol*,因此酿酒者有所谓 *alcohol of wine*(精炼酒)的术语。现在的意思便从此而生。

alibi ['ælibaɪ] *n.* 不在犯罪现场;藉口

拉丁文的 *alibi* 原来是副词,意思是“在别处”,十八世纪初叶的英文里也是当副词用。到了十八世纪末,开始当作法律名词用了,指“罪行发生时身在别处从事他务的申诉”。同时也指“当时正在别处的状态”。

到了二十世纪初,美国英语已经用这个字泛指“借口”了,尤其是指疏忽犯错方面的借口,与在不在场毫不相干了。

allegory ['æliɡəri] *n.* 寓言;讽喻

源自希腊文的 *allos*(另外的事)与 *agoria*(谈话;演讲)。两字合起来的意思是“有关另外之事的言语”,正合寓言借故事讲道理,借此说彼的主旨。

alligator ['æliɡətər] *n.* 鳄鱼

十六世纪英语称鳄鱼是 *lagarto*,是源自西班牙语。由于西班牙人和阿拉伯人一样,喜欢把冠词连着名词写,后来粗心的英国人就把 *allagarto* 两个字当成了一个,拼出 *allagarto*





的字形。到了十七世纪,更误拼为 *allegator*, 现在的拼法是十八世纪初叶的产物。

alone [ə'lon] *adj.* 孤单的

原来是由 *all one* 两个字组成,意思是“全然一个”。十四世纪以前一直是两个字分写,后来才连成一个字。

one 的读法在十七世纪结束以前一直是[on] (与 *own* 同音),后来才变成[wʌn]。

aloof [ə'luf] *adv.* 冷漠超然

这是由 *luff* (顶风行驶)加上 *a-* 字头(朝……的方向)而组成的。朝着顶风方向行驶的船不会被吹向岸边,由此延伸出“远离;保持距离”的意思,继而延伸出现有的字义。

6

amazon [ˈæməzən] *n.* 女战士;悍妇

古希腊传说中,高加索山一带有一个由女王统治的部落,曾与小亚细亚其他部落发生过战争,甚至入侵过希腊。全族都是女子,人称“亚马逊”(Amazons)。这个名称据传是来自两个字,即 *a*(无)与 *mazos*(乳房)。因为按诗人荷马所说,亚马逊为了便于习射弓箭,都将右乳切除。

古画和古雕刻中的亚马逊并没有缺少右乳的形象,且全都是健美英挺的模样。

西班牙探险家奥列拉纳(Orellana)于1541年初次到南美洲亚马逊河时,曾遭土著袭击,而土著是男女并肩作战的。因此奥氏便将该河命名为亚马逊。



ambiguous [æm'bigjuəs] *adj.* 含糊不精的;模棱两可的



古罗马人和英国人一样,会将介词与动词连用,以解说某一特别意义。拉丁文的介词 *ambi* 意思是“环绕;绕圈子”。与别的字连用时变体为 *amb* 或 *am*, 或 *amp*。

英文的 *ambiguous* 来自拉丁文 *ambiguus*, 即是 *ambi* (绕圈) 与 *ago* (驾驶)。两字合一的意思即是“绕着圈子驾驶”。如果路不熟,驾的又是不平稳的马车,行路人就会有茫然,糊涂之感,所以有现在的字义。

ambition [æm'biʃən] *n.* 野心;抱负

由拉丁文的 *ambio* (巡回;四处走动) 而来,因古罗马的公职候选人为了争取选民投票,必须到处走动以自我宣传,这个字又出现了名词字形 *ambitio*, 除了原来的“到处走动的行为”的意思之外,又有了“谋求官职;拉票”的意思。

本来是很单纯的走访巡游行为,于是隐含了别有企图的意思。由此而来的英文字 *ambition* 意义也就单纯不起来了。

其实 *ambitio* 曾经导出另一个字 *ambitus*, 指谋求官职者行贿。甚至在公元 181 年还有法律条文专门惩治 *ambitus*。好在十四世纪时,官职已改由国王任命,这时候从法文传入英文的 *ambition* 和 *ambitious* (有野心的) 也就丧失了原有的政治丑行含意了。

ambulance ['æmbjuləns] *n.* 救护车

古时候,兵士作战负伤只能倒在原地,等日暮时或战事结束后,才会被送去救治。到了十八世纪末,法国军中有了一种运送伤兵的车辆,车上同时还备有绷带之类的急救物品。这种车叫作 *hôpital ambulant* (行动医院), 字源之一是拉丁文的 *ambulo* (行走;走动)。后来又改称为 *ambulance volantes*





(字面意思是“飞行的走动者”),转入英文后简化为 *ambulance*。

anecdote [ˈæni:k,dɒt] *n.* 轶事;趣闻

普罗科匹厄斯(Procopius)是东罗马帝国皇帝拜占庭宫廷的史官,有三部用希腊文写成的作品传世,除了《战争》、《建筑》之外,第三部是他在世时未出版的 *Anekdotia* (意思是“未公开的事”),书名由 *an-* (未;非)与 *ekdotos* (公开的)两字组成。

后人将这部作品以 *Historia Arcana* (秘史)的名称出版,世人才得以从书中知道有关拜占庭的皇后及许多宫廷大官的秘闻,例如,皇后本是养熊师的女儿,而且做过演员和妓女。这个字最初于十七世纪后半期传入英文,意思是“秘闻;野史”。到了十八世纪,才转为现有的字义。

8

antenna [ænˈtenə] *n.* 触须;天线

中古时代的学者 Theodorus Gaza 在翻译亚里士多德的《动物史》的时候,不知该怎样译 *keraiia* (昆虫触角;触须)这个字。他想到这个字可以解为“突角”或“帆桁”,而拉丁文的 *antenna* 正是“帆桁”的意思,索性拿来凑合着用。于是就用 *antenna* 来代替“触须”的意思了。由于无线电和电线的天线看来很像昆虫的触须,转而有了此意。

antic [ˈæntɪk] *n.* 夸张行为;滑稽动作

字源是意大利文 *antico* (古老的),而意大利文原意是指古罗马艺术品上的一些风格奇异怪诞的图案设计。*antico* 源自拉丁文的 *antiquus*,而英文中的另一个字 *antique* (古董;古





物)也是源自同一个拉丁文。不过英文里的 *antic* 和 *antique* 意义已互不相涉了。

April ['eprəl] *n.* 四月

古罗马人称四月为 *Aprilis*, 取的是拉丁文 *aperio* (开; 展)的字义, 因为这是花朵开始开放的月份。英国人古时则称四月为春神月, 因为这个月是春天之始, 是祭祀春神伊斯特 (Easter) 的时候。受基督教文化影响以后, 英语才采用了罗马的月份名, 但简化为 *April*。

apron ['eprən] *n.* 围裙

字源是中古法文的 *naperon* (小块的布; 围裙), 转入十四世纪英文, 字形变为 *napron*。由于英文说得快的时候很难分辨究竟是冠词 *an* 接着一个 *a-* 开头的字, 或是冠词 *a* 接着一个 *na-* 开头的字。因此, 不到一百年, *a napron* 就变成了 *an apron*。

另外, 例如 *adder* (毒蛇) 这个字, 也是从十四、十五世纪开始从 *a nadder* 渐渐变成了 *an adder*。

arena [ə'ri:nə] *n.* 角斗场; 圆形场地; 活动领域

拉丁文中 *arena* 的意思是“沙”。因为力士角斗或人兽角斗表演时必会撕打得血肉模糊, 圆场的地上必须撒沙土, 以便迅速把人或兽溅起的血吸干。

现在常作比喻的用法, 如 *the arena of politics* (政治舞台)。

Arkansas ['arkənsɔ] *n.* 阿肯色州





美国前总统克林顿的家乡,原是北美洲苏族印第安人(Sioux)的一个部落的名称,意思是“南风之族”。法国人殖民于此时,在原来的字形 *Arkansa* 上加了 *-s* 字尾,以表示复数。曾有一度,拼法变成读音的 *Arkansaw*,后来虽然改为现今的字形,字尾的 *-s* 仍是不发音的。

arrest [ə'rest] *v.* 逮捕

法文的 *arrêt* 意思是“停止”、“敕令”、“扣押”,源自古法文的 *arreste*。大约十六世纪时,英文开始借这个字过来用,但 *arrest* 却陷入了狭窄的执法术语之中,不像法文的 *arrêt* 可常见于“直达旅程”,“交通阻塞”等用语。

assassin [ə'sæsin] *n.* 暗杀者;刺客

十一世纪末,哈森·本·撒巴(Hassan ben Sabbah)在波斯建立了一支狂热的伊斯兰教派,教主有绝对权威,教内实行阶级统治,法规森严。其全盛时期势力扩大到整个小亚细亚,欧洲人莫不闻名丧胆。

教中最基层也是人数最多的为 *Fedahvis*(奉献者),对上级惟命是从,随时可以牺牲生命。这些人的职责之一就是按上级指示去取人性命。执行任务之前,暗杀成员都可以尽量吸食一种威力很强的印度大麻(hashish),吸食之后不但天不怕地不怕,而且迫不及待想赴死进天堂。阿拉伯语称这种暗杀使者为 *hashashin*(吸食大麻者),欧洲旅行者把这个字带回欧洲之后变成了 *assassin*。

atlas ['ætləs] *n.* 地图册;图表集

希腊神话中的诸神之主宙斯(Zeus)在成为天王之前,曾





与泰坦巨人神族(Titans)有过一番激斗,阿特拉斯(Atlas)即是泰坦族的领袖。

泰坦族战败后,阿特拉斯受的处罚是永远用双肩承受整个世界的重量。后来传说他化成一座山,用山峰顶住天界。非洲西北部有一座阿特拉斯山因此得名。古代画家描绘神话故事时,是把天界画成一个巨大的球形,由阿特拉斯撑着。十六世纪地理学家麦卡托(Mercator)制作的第一本地图册就用这种画面为卷首,实在是既恰当又富巧思。以后制作地图集的人都以他为榜样,人们渐渐把阿特拉斯和地图册联想到一起,终于以 *atlas* 来指地图册了。

atone [ə'ton] *v.* 弥补(错误)

由 *at one* 两字合成。自十四世纪初,英语便以 *at one* 表示“和谐的;一致的”,到了十五世纪,书写中出现了二字合一的 *atone*(注意古时 *one* 的读音和 *own* 相同,是[on])。

在意义上也渐渐有了改变,莎士比亚在《理查二世》剧中用动词 *atone* 表示“使和谐;使讲和”的意思。以后又有了“藉补偿方式与……言归于好”、“补偿错误”、“调解异议”等意思。

attic [ˈætɪk] *n.* 顶楼;阁楼

这个字的来源可从法文和拉丁文追溯到希腊文的 *Attikos*,意指“与阿提卡(Attica)或阿提卡首府雅典有关的”。

雅典式(Attic style)的建筑中,典型的特色之一是运用方形的壁柱(从墙壁上突起,但附于墙上)。有时候,这种建筑的正面会在主体的顶上再做一个和正面外观一样的较小的装饰性的建筑,看起来像一大一小的叠罗汉。

法文里的 *attique* 和改变拼法转入英文的 *attic* 都指这种





大的叠小式的建筑。后来,英文中的 *attic* 又延伸指任何形式建筑物的最上一层(即紧接着屋顶下面的那一层),把原来指华丽建筑风格的字用来指通常用来堆破烂旧物的窄小阁楼了。

August ['ɔ:gəst] *n.* 八月

凯撒(Julius Caesar)遇刺的时候,其外甥屋大维(Octavian)年方十九。由于凯撒的遗嘱是将全部财产留给屋大维,而且一向视他如亲生儿子,屋大维也就承袭了他舅舅的名号,成为 *Caius Julius Caesar Octavianus*。

屋大维文武全才,深得民心军心,连任五次执政官(*consul*)之后,于公元前29年正式成为罗马帝国皇帝。登基两年后,元老院宣布尊称他为奥古斯特(*Augustus*,意思是“至尊皇上”)。

因为罗马历的五月(*Quinctillis*,即今七月)已经改为 *Julius*(*July*),以向凯撒致敬。所以元老院又宣布第六个月(*Sextilis*,即今八月)改称奥古斯特(*August*)。为了要使第五、第六两个月的日数相等,又把一年的最后一个月(即今二月)挪一天到第六月(即今八月)上,所以现今的七、八两个月都是31天。

屋大维奥古斯特统治罗马帝国至公元14年驾崩时止,享年75岁。

autumn ['ɔ:təm] *n.* 秋季

德文的秋季 *Herbst* 与英文的 *harvest*(收获)是相关联的,都与古英语的 *hærfest* 有渊源,而且英文里一度以 *harvest* 表“秋季”之意。





现用的 *autumn* 源自拉丁文 *autumnus*, 至于另一名称 *fall* 是因秋季落叶而来的。十六世纪曾有文字记载四季是 “Spring tyme, Somer, faule of the leafe, and winter”, 到了十八世纪初, *fall of the leafe* (叶落) 简化为一个字 *fall*。

average [ˈævərɪdʒ] *n.* 平均; 平均数

源于法文的 *avarie*, 而法文又是从阿拉伯语 *awariyah* (受损商品) 经意大利文转来。法文原来是指船只或货物蒙受的损失, 渐渐转为指损失的开销费用, 后来又包括航程中的其他开销, 尤其指船只进港时需缴的费用。

英文借用此字后, 将拼法改为较英国式的 *average*, 起初是指“港口费”, 后来指“损毁赔偿费用”。通常有货物损毁时, 费用应由货主和船主分摊, 因此 *average* 转为指均分的数量。不久, 又延伸而指任何平均数值。

13

awkward [ˈɔːkwəd] *adj.* 笨拙的; 不灵活的

中古英语中的 *awke* 意思是“从左边”或“向左方”, 或是“反手的”。因此, *awkward* 原意是“朝左”。

由于绝大多数人是惯用右手的, 在不得不用左手做事的时候往往觉得不大灵活, *awkward* 渐渐转为指用左手做事时的不顺利感, 继而衍生出其他相关的用义, 如“尴尬的”、“不便的”、“难对付的”。





B

Babbitt, babbitt [ˈbæbɪt] *n.* 中产阶级平庸而无文化修养的人
来自路易斯 (Sinclair Lewis, 1885 ~ 1951) 的讽刺小说 *Babbitt*。其主人翁 George F. Babbitt 是美国中部城镇里平庸而自以为是的生意人的化身。他是个事业顺利的不动产商人, 交过一些思想前进的朋友, 有过婚外情, 但因为本性是不敢逾越风俗规范的人, 终究安于随大众价值之波, 逐平庸守旧之流。

这个字在二十世纪二十年代的美国风行一时, 而且衍生出动词、形容词等多种用法, 现在似乎事过境迁了。

14

bad [bæd] *adj.* 坏的; 邪恶的

这个字的来源不明, 但自十三世纪的英语里出现, 就渐渐成为 *ill* 和 *evil* 的同义词, 也是 *good* 最基本的反义词。不料, 到了二十世纪中叶 (也许更早), 这个字在黑人英语中开始有了与 *good* 同义的用法了。而且, *bad* 当作“有势力的; 有办法的; 有影响力的”等义的通俗用语时, 还可以有比较级 *badder* 和最高级 *baddest*。不过, 除非是要造成某种特殊效果, 此类用法都是不登大雅之堂的。

balloon [bəˈluːn] *n.* 气球

十五世纪末至十六世纪初的英国青年男子玩的一种叫 *balloon* 的球类运动, 和现在的英式橄榄球有些相似, 除了可踢之外, 还可用臂或手打。这个球也叫作 *balloon*, 名称来自法文的 *balloon* (意指“大球”)。到了十七世纪三十年代, 有人

